

KOREOGRÁFA/ KOREOGRAF/ CHOREOGRAPHER  
**ELLE SOFE HENRIKSEN**



EN SKAL IKKE SKUE HUNDEN PÅ HÅRENE  
DON'T JUDGE THE DOG BY ITS FUR



**BEATNAGA II GALGGA  
GULGII GEAHČČAT**



«Rått, oppsiktsvekkende, befriende,  
frekt og helt selvstendig»

Aftenposten, 9. mai 2010

"Raw, startling, liberating, rude  
and completely individual"

Norwegian Evening post, May 9th 2010



# BEATNAGA II GALGGA GULGII GEAHČČAT

KOREOGRÁFA/ KOREOGRAF/ CHOREOGRAPHER  
**ELLE SOFE HENRIKSEN**

DÁNSÁRAT/ DANSERE/ DANCERS  
**MARIANNE KJÆRSUND**  
**HANNA MJÁVATN**  
**SIGRID HIRSCH KOPPERDAL**

KOMPONISTA/ KOMPONIST/ COMPOSER **TORGEIR VASSVIK**  
LÁNDEHÁBMEIV/ SCENOGRAFI/ SET DESIGN **JOAR NANGO**  
ČUOVGAHÁBMEIV/ LYSDESIGN/ LIGHT DESIGN **KAJA GLENNE LUND**  
DRÁMÁTURGA/ DRAMATURG/ DRAMATURGE **KRISTIN E. BJØRN**  
BINTTASHÁBMEIV/ KOSTYMER/ COSTUME DESIGN **ELLE SOFE HENRIKSEN**  
GUVVEN/ FOTO/ PHOTO **JOAR NANGO, STEPHEN HUTTON, KIM SØLVE**  
GOARRU/ SØM/ SEAMSTRESS **RÁVDNÁ TURI HENRIKSEN**

GIITU/ TAKK TIL/ THANKS TO:  
**KRISTIN RYG HELGEBOSTAD, HOOMAN SHARIFI**  
**ANNE GRETHE ERIKSEN, ALEXANDRA WINGATE**  
**LENA KIMMING, PIA MØLLER JOHANSEN, ILJA MÁGGÁ**

ÁLGOČÁJÁLMAŠ/ PREMIERE/ FIRST PERFORMANCE 07.05.2010, OSLO.  
OĐĐA VERŠUVDNA/ NY VERSJON/ NEW VERSION 31.01.2011, TROMSØ.

# OM KULTUR OG KOREOGRAFI

Elle Sofe Henriksen svarer på spørsmål fra Kristin Bjørn.

*Hvordan begynte du å danse?*

Min interesse for dans oppdaget jeg på ungdomsklubben i hjembygda. Min beste venninne utfordret meg til å danse på klubben, noe som egentlig var skremmende for meg på den tiden. Første gang jeg danset var på klubben i Kautokeino med discolys og musikk av Sami boy og Destiny's child. Det var inngangen til dans i livet mitt og siden den gang har dans vært en stor del av livet mitt.

*Men hvorfor dans?*

Da jeg begynte å danse, var jeg først og fremst opptatt av det fysiske ved å danse, det å bevege meg og få en positiv følelse. Etter hvert forsto jeg at dansen betydde mer for meg enn bare den fysiske kroppskontrollen. Jeg fikk en bedre selvinnsett, forsto meg selv bedre. Dansen ga meg en slags helhet gjennom bevegelse. Det er nesten noe åndelig over det.

Senere har også andre aspekter ved dansen interessert meg. Å fortelle noe betydningsfullt uten å snakke med ord. Å fokusere på den kroppslige kommunikasjonen mellom utøvere og publikum. Publikums kropp er involvert i forestillinger; de sanser, fornemmer ulike tilstander, de blir engasjert ut fra egne kinestetiske erfaringer. Å utforske denne primære menneskelige kommunikasjonen i en forestillings situasjon, er spennende. Dette til sammen med komposisjons mulighetene, det å sette ulike hendelser etter hverandre, dramaturgien, er noe jeg finner betydningsfullt.

*Hvordan kommuniserer du med danserne når du koreograferer?*

Jeg gjør bevegelsene det er snakk om. Og lager lyder med stemmen og tramping/klapping for å illustrere en slags stemning eller dynamikk. Jeg bruker også enkeltord for å forklare tankene mine. Ord som "som vinden", "steinansikt", "stadig i forandring", "snert", "zoom inn".

Jeg synes at den beste måten å kommunisere på er den kroppslige og lydige kommunikasjonen. Da forstår danserne det "noe" jeg tenker og kommer med egne tolkninger, varianter og diskusjoner rundt det.

*Hva var utgangspunktet for forestillingen "Beatnaga ii galgga gulgii geahččat"?*

Utgangspunktet i forestillingen er immateriell kultur. Immateriell kultur som i handlinger, kunnskap, verdier, skikker, tankegang, verdensforståelse. Ofte er det fokus på den materielle delen av kultur; på reinstyr, lavvo, brunost, telemarksski. Jeg synes det er spennende med det som er der, men som man ikke ser ved første øyekast. Det immaterielle er flyktig, stadig i forandring og ikke dokumenterbart. Akkurat som dansen. Dans er øyeblikks kunst, det oppleves av publikum der og da. Når forestillingen er slutt, finnes den ikke lenger.

Det immaterielle var utgangstemaet. Andre tema som kvinnekropp og maktbruk kom som følge av prosessen.

*«En kropp står fremfor deg, et fysisk bevis på en person, en kultur, en identitet. Jeg har en fast form, men det jeg er kan ikke reduseres til en fast form. Selvet flyter, flyr, flytter seg og interagerer med alt rundt seg. Du ser meg, men samtidig ikke.»*

Alexandra Wingate

«Kveldens høydepunkt både koreografisk og musikalsk.»

Scenekunst, 11. mai 2010

"Tonight's highlight, both choreographic and musical."

Scenekunst, May 11th 2010



*«Har vi kommet til en samisk fight- club? ... Uiddene finnes, kommunikasjon mellom generasjonene og individene finnes og koreografens visjon hviler over det velutførte verket.»*

Virpi Pahkinen, 10. mai 2010

*"Have we come to a Sami fight-club? ... There is tundra, there is communication between older generations and individuals, and the choreographer's vision lies over the well performed work."*

Virpi Pahkinen, May 10th 2010



# DET INDRE, MYTISKE LANDSKAP GJENSKAPT SOM EKSPRESSIV DANS

Av Knut Ove Arntzen

Førsteamanuensis ved seksjon for teatervitenskap,

Institutt for lingvistiske, litterære og estetiske studier ved Universitetet i Bergen

I Nord Skandinavia, i de samiske områdene heter sjamanen noaide, og han skulle gjennom rytmisk tromming komme i transe og få kontakt med dyrenes ånd, særlig bjørneånden. På den måten møttes forskjellige urbefolkningstradisjoner og de ble smeltet sammen gjennom bruk av elementer av ritualitet og fortellertradisjon. I Elle Sofe Henriksens koreografiske arbeid, slik som i avgangsforestillingen til mastergrad i koreografi på KHiO, *Beatnaga ii galgga gulgii geahččat*, viser hun et indre landskap som reflekterer disse urbefolkningstradisjonene gjennom bruk av ekspressiv koreografi og installasjonskunst, en tilnærming som også kan spores i andre scenekunstneriske arbeider gjort av samiske kunstnere som tar i bruk myte-

materiale og lokale fortellertradisjoner i en prosess som Ulla Ryum kaller for kulturell arkeologi, hvor det handler om å kunne forstå og anvende kompleksiteten i etniske kulturelle tradisjoner. Det kan dessuten sies at i teaterarbeidet er det mer ukonvensjonelle strukturer som blir tatt i bruk i tilknytning til ikke- hierarkiske tradisjoner, improvisasjon og fysiske teknikker i tillegg til ritualitet, installasjonsteknikker og elementer fra en visuell dramaturgi hvor alle elementene er likestilte med hverandre. Elle Sofe Henriksen har gjenskapt et indre, mytisk landskap på en svært dynamisk måte som kombinerer dans og det rituelle på en ny og spennende måte som har relevans langt utover spørsmålet om etnisk tilknytning.



Mastergrad i koreografi ved Balletthøgskolen, Kunsthøgskolen i Oslo: Årene 2008–2010:

Elle synger "pop"- joik, Elle hopper på trampoline, Elle låner ørsmå barnekaffekopper og tunge reinsdyrskinn i samisk barnehage, hun lempet stein, lempet trær, skuffer trespon, synger. Hun perfektionerer språkene; samisk, norsk, engelsk, performance og dans.

To års iherdige undersøkelser og utvikling fører frem til en sterk Mastergrad i koreografi. Forankret i tradisjon og natur arbeider hun målbevisst for å delta og dele, ikke bare erfaringer som gir liv, farger og bevegelse, hun insisterer også på å møte tyngre og ubehagelig krefter. Landskapet inni henne og landskapet utenfor er ressursene. Å romme disse motsetningene og ikke unngå steinene på veien synes som Elles varemerke og det er en modig forutsetning for videre kunstnerisk fremdrift.

*Oslo januar 2011, Anne Grete Eriksen,  
koreograf og professor*





ELLE SOFE HENRIKSEN,  
koreograf/choreographer

Elle er utdannet som koreograf ved Kunsthøgskolen i Oslo og som danser ved Laban i London. Hennes avgangsforestilling "Be-atnaga ii galgga gulgii geahččat" fikk meget gode kritikker i 2010. I 2009 laget hun et bestillingsverk for Kalottspel – folkedans og musikkfestival sammen med Sigurd J. Heide og Silje O. Hålien. Elle Sofe har regissert dansefilmen Biegga savkala... sammen med Ken Are Bongo. Filmen er vist på filmfestivaler verden rundt og vunnet to priser. Hun har medvirket som danser i forestillingene Gaaje, Sajve Sijte, GON og Gieje ved Áarjelhsaemien Teatere (Sydsamisk Teater). Hun har også jobbet som koreografikon-sulent for Beaiuváš Samisk Nasjonalteater. Videre har Elle Sofe undervist i dans og yoga. Hun var initiativ taker og arrangør for arrangementet KOLT på Riddu Riddu urfolksfestival i 2010. [www.ellesofe.com](http://www.ellesofe.com)

*Elle is choreographer and dancer from Norway. She has training at Laban and Oslo National Academy of the Arts. In 2009 she undertook a commission by Kalottspel- folkdance and music festival together with Sigurd J. Heide, Silje O. Hålien. Elle has made the dance film "The wind whispers" together with Ken Are Bongo. The film has been shown worldwide and won two prizes. She has worked as a dancer for Áarjelsaemien Teatere (South Sámi Theatre). She has also worked as choreographic consultant for Beaiuváš Sámi National Theatre.*



MARIANNE KJÆRSUND,  
danser/dancer

Marianne er utdannet ballett-pedagog ved Høgskolen i Bodø (2001), har studert ved Norges Idrettshøgskole og hun har gått Ettårig forstudium i dans i Oslo. Marianne har medvirket på scenen i helaftens solo og ensembleprosjekter med bl.a. Malin Hellkvist Sellén, Karen Foss, Hooman Sharifi, Inger Reidun Olsen, Mia Habib, Henriette Pedersen og Gustavo Lesgart. Marianne underviser i regi av bl.a. PRODA, Akademi for Scenekunst, Sunnhordland Folkehøgskole og Spin Off.

*Marianne works as a professional dancer and danceteacher in Scandinavia. She has a cand.mag. (BA) degree in ballet pedagogy at Bodø University College (2001) as well as a one-year training in dance in Oslo and the Norwegian School of Sport Sciences. She has participated on stage in whole-evening solo and ensemble projects with, amongst others, Malin Hellkvist Sellén, Karen Foss, Hooman Sharifi, Inger Reidun Olsen, Mia Habib, Henriette Pedersen and Gustavo Lesgart.*



HANNA MJÅVATN,  
danser/dancer

Hanna jobber som frilans danser, pedagog og koreograf. Hun er utdannet i jazz- og moderne/samtidsdans ved Kunsthøgskolen i Oslo og har studert ballett ved den statlige operaen i Donetsk, Ukraina. Hanna vant Danseseber på TV Norge i 2007. Hun har danset i forestillingen integ it med Dida dance company i England, og kritikerroste Sne av Odd Johan Fritzøe. Hanna har også vist frem egen koreografi i Choreographers show room i Stockholm.

*Hanna Mjåvatn has a BA in jazz and modern dance from Oslo National Academy of the Arts, and has also studied ballet at the state opera in Donetsk, Ukraine. She is a freelance dancer, pedagogue and choreographer. Hanna won the Norwegian So you think you can dance in 2007. She has danced in the performance integ\_it with the Dida dance company (UK) and Sne by Odd Johan Fritzøe. Hanna has shown her own choreography in Choreographer's Show Room in Stockholm.*



SIGRID HIRSCH KOPPERDAL,  
danser/dancer

Sigrid er utdannet i moderne – og samtidsdans fra Kunsthøgskolen i Oslo og Salzburg Experimental Academy of Dance (2008). Hun jobbet med koreografer som Eva-Cecilie Richardsen, Jana Unmussig, Henriette Slorer, Hege Haagenrud, Emilia Adelöw og Masja Abrahamsen og har danset i produksjoner i Danmark og Tyskland så vel som i Norge. Sigrid har undervist på PRODA og gjør også egne soloprosjekter som "Man size" og "You are allowed to walk it out" der sistnevnte ble vist på Scenehuset våren 2009.

*Sigrid has a BA in modern and contemporary dance from the Oslo National Academy of the Arts (2004-2007), and has also studied at Salzburg Experimental Academy of Dance (2008). Sigrid has worked with choreographers such as Eva-Cecilie Richardsen, Jana Unmussig, Henriette Slorer, Hege Haagenrud, Emilia Adelöw, Masja Abrahamsen and made productions in Denmark and Germany as well as in Norway. She has been giving professional technique classes at PRODA, and she also makes her own solo projects such as " You are allowed to walk it out".*

TORGEIR VASSVIK,  
komponist/composer  
Torgeir er sanger, strupejoiker og komponist fra Gamvik i Finnmark. Han har to soloutgivelser bak seg: SÁINU (2006) og SÁPMI (2009). Han har laget musikk til film, teater og dans. Hans komposisjoner representerer et møte mellom tradisjonsmusikk og moderne uttryksformer, og han samarbeider med flere internasjonale artister. Han turnerer i Norge og Europa. [www.myspace.com/torgeirvassvik](http://www.myspace.com/torgeirvassvik).

*Torgeir Vassvik is a singer/throat-joiker, artist and composer from Norway. He has made two soloalbum SÁINU (2006) and SÁPMI (2009). He has composed music for film, theatre and dance, and has collaborated with artists from all over the world. He has toured with his music in Norway and Europe.*

KRISTIN E. BJØRN,  
dramaturg/dramaturge  
Kristin har studert teaterviten-skap og forfatterstudier ved Universitetet i Tromsø. Hun arbeider som manusforfatter, dramaturg og instruktør. Hun har arbeidet med utvikling av ny dramatik siden 1988, blant annet i Totalteatret, Figurteatret i Nordland, Beaiuváš Samisk Nasjonalteater og Propellen Teater. Leder nå Ferske Scener sammen med Bernt Bjørn. Siste forestilling var Vi hever våre hoder i skam (2010), i samarbeid med Hålogaland Teater og Festspillene i Nord-Norge. [www.ferskescener.no](http://www.ferskescener.no)

JOAR NANGO,  
scenograf/ set designer  
Joar er utdannet som arkitekt ved NTNU i Trondheim. Joar arbeider med steds spesifikke installasjoner og publikasjoner som utforsker grenselandet mellom arkitektur, design og billedkunst. Tematisk sett relaterer arbeidene hans seg til identitetsdiskusjoner, ofte gjennom undersøkelser av opposisjon og motstand i samtidsarkitektur. Hans arbeider er stilt ut blant annet i Tyskland, Canada og Russland.

*Joar is an architect, educated at the Norwegian Technical University at Trondheim. Joar works with site-specific installations and publications which explore the crossovers between architecture, design and visual art. Thematically speaking, his works relate to questions of identity, often through investigating the oppositions and contradictions in contemporary architecture. Joar has exhibited his works in Germany, Canada and Russia, as well as Norway.*

KAJA GLENNE LUND,  
lysdesigner/light designer  
Kaja er lysdesigner. Har jobbet som lystekniker på Sadler's Wells danseteater i London, lysmester på The Lillian Baylis Theater. I Norge har hun jobbet på National Theateret, Torshov teateret, Riksteateret, Dansens Hus og KhiO. Nå er hun frilans lysdesigner med en sterk interesse for dans, både kunstnerisk og visuelt.

[www.ellesofe.com](http://www.ellesofe.com) – [ellesofe@ellesofe.com](mailto:ellesofe@ellesofe.com)

Ruhtaduvvon / Støttet av / Financed by:

Dáiddafoanda



**Finnmark fylkeskommune**  
**Finnmárkku fylkkagielda**

**ffuk.no**  
FOND FOR FOLKETS KUNST



**NORSK KULTURRÅD**  
*Arts Council Norway*

**scenekunstbruket**  
Scenekunst i hele Norge



**SÁMEDIGGI SAMETINGET**

**dansearena nord**